

WIPO



PCT/TCO/V/6

ORIGINAL: English

DATE: September 15, 1975

WORLD INTELLECTUAL PROPERTY ORGANIZATION
GENEVA

PATENT COOPERATION TREATY

INTERIM COMMITTEE FOR TECHNICAL COOPERATION

Fifth Session

Geneva, October 29 to November 3, 1975

SURVEY OF THE AVAILABILITY OF ENGLISH LANGUAGE ABSTRACTS
OF PATENT DOCUMENTS OF JAPAN AND THE SOVIET UNION

Progress Report prepared by the International Bureau

INTRODUCTION

Background

1. At its fourth session, held in Geneva in November 1974, the PCT Interim Committee for Technical Cooperation (hereinafter referred to as "the Interim Committee"), requested the International Bureau to carry out a survey of the availability of English language abstracts of patent documents of Japan and the Soviet Union (see paragraph 60(vii) of the Report of the fourth session, document PCT/TCO/IV/18).

Carrying Out of Survey

2. In keeping with that request, the International Bureau addressed letters to the Japanese Patent Office and to the State Committee for Inventions and Discoveries of the Council of Ministers of the USSR (see respectively Annexes A and B of this document).

3. These letters enquired both as to : the fields in which English language abstracts of patent documents are presently available and as to the future plans in respect of the preparation of English language abstracts for such fields in the case where English language abstracts are not presently available for some fields.

4. The official replies of the Japanese Patent Office and the State Committee for Inventions and Discoveries, respectively, are set forth as Annexes C and D of this document.

5. Moreover, surveys are being carried out by the German Patent Office and by the United States Patent and Trademark Office of Derwent abstracts of patent documents of the Soviet Union. As soon as results from all surveys are received by the International Bureau, they will be communicated in an additional document.

6. The Interim Committee is invited to consider the information contained in this document resulting to date from the survey. The Interim Committee is further invited to give its advice in respect of what further action should be taken in this respect.

[Annex A follows]



WORLD INTELLECTUAL PROPERTY ORGANIZATION
ORGANISATION MONDIALE DE LA PROPRIÉTÉ INTELLECTUELLE

July 1, 1975

Dear Mr. Director General,

I have the honor to call to your attention that the PCT Interim Committee for Technical Cooperation at its fourth session, held in Geneva in November 1974, adopted the following item in its 1975 program: "Survey of the availability of English language abstracts of patent documents of Japan and the Soviet Union" (see paragraph 60(vii) of the Report of the Interim Committee contained in document PCT/TCO/IV/18).

In order to assist in carrying out this item of the 1975 program, the International Bureau kindly requests that you provide it with information on the following questions:

- (1) In which fields of Japanese patent documents are English language abstracts presently available?
- (2) In the case where English language abstracts are not presently available for some fields of Japanese patent documents, what are the future plans of the Japanese Patent Office in respect of the preparation of English language abstracts for such fields?

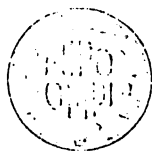
Sincerely yours,

A handwritten signature in cursive script, appearing to read 'K. Pfanner', is written over the typed name.

K. Pfanner
Deputy Director General

Mr Hideo Saito
Director General
Japanese Patent Office
4-3 Kasumigaseki 3-chome
Chiyoda-ku
Tokyo, Japan.

[Annex B follows]



WORLD INTELLECTUAL PROPERTY ORGANIZATION
ORGANISATION MONDIALE DE LA PROPRIÉTÉ INTELLECTUELLE

July 1, 1975

Dear Chairman Maksarev,

I have the honor to call to your attention that the PCT Interim Committee for Technical Cooperation at its fourth session, held in Geneva in November 1974, adopted the following item in its 1975 program : "Survey of the availability of English language abstracts of patent documents of Japan and the Soviet Union" (see paragraph 60(vii) of the Report of the Interim Committee contained in document PCT/TCO/IV/18).

In order to assist in carrying out this item of the 1975 program, the International Bureau kindly requests that you provide it with information on the following questions :

- (1) In which fields of Soviet Union Patent Documents are English language abstracts presently available?
- (2) In the case where English language abstracts are not presently available for some fields of Soviet Union Patent Documents, what are the future plans of the Soviet Union Patent Office in respect of the preparation of English language abstracts for such fields?

Sincerely yours,

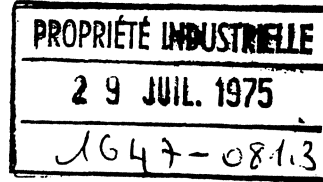
K. Pfanner
Deputy Director General

Mr. Yuri E. Maksarev
Chairman
The State Committee for Inventions and
Discoveries of the USSR Council of Ministers
M. Cherkassky per. 2/6
Moscow (Centre). Union Soviétique.

[Annex C follows]

PATENT OFFICE
JAPANESE GOVERNMENT

4-3, Kasumigaseki 3-chome
Chiyoda-ku, Tokyo, Japan



1647-08/50
July 24, 1975

Dr. K. Pfanner
Deputy Director General
World Intellectual Property Organization
32, chemin des Colombettes
1211 Geneva 20, Switzerland

Dear Sir:


Please refer to your letter 1634-081.3 of July 1, 1975.

In reply to your Question (1) about the availability of Japanese patent abstracts in English, I wish to inform you that some such abstracts of Japanese examined published patent applications and unexamined published patent applications are issued by (1) Derwent Publication, Ltd., (2) Chemical Abstracts Service, (3) Ministry of International Trade and Industry in conjunction with JAPATIC and by (4) Japan Patent Center, Inc.

For detailed information concerning the technical fields, the date of commencement of publication and the number of issues, please see the enclosed list.

As for Question (2) of your letter concerning abstracts in English for some fields which are not available at present, the Japanese Patent Office intends to continue our effort to obtain budget appropriation from our Government.

Yours truly,


Hideo Saito
Director General

Encl:

As stated above

English versions of Japanese patent abstracts

Publisher	Patent documents	Technical fields	Date of publication	No. of issues	Notes
Derwent Publication Ltd.	Examined published patent applications	Agriculture, marine products and food belonging to JPC Cl. 1 to 8 and 32 to 38; Mining, metals, inorganic & organic chemistry, high polymers of Cl. 9 to 31; Textiles of Cl. 39 to 48; Photography of Cl. 103; Printing press of Cl. 116; Beautician and barber's goods of Cl. 125	Jan. 1962 to present	Accumulated No. of issues unknown, but about 15,000 for 1974	
	Unexamined published patent applications	Same as above	1971 to present	About 75,000 bet. 1971 and 1974	
Chemical Abstracts Service, Div. of Am. Chem. Society	Examined published patent applications	Similar to those of Derwent	From 1926 or 1927 to present	Unknown	
	Unexamined published patent applications	"	From 1971 to present	"	
JAPATIC & Ministry of International Trade and Industry of Japan	Unexamined published patent applications	Technical fields suitable for developing countries	1972 to present issued annually	1,390 issues to 1974	Publication delegated by MITI; Donated free of charge to patent offices, universities, national research organs and libraries (some 300 in number) in about 50 developing countries.

Publisher	Patent documents	Technical fields	Date of publication	No. of issues	Notes
Japan Patent Center, Inc. Room 202 Dairoku Higashi Bldg. 2-7 Kanda Sakumacho, Chiyoda-ku, Tokyo, Japan	Examined published patent applications	Prime movers, mechanical elements, atomic energy, electricity, machine tools, industrial machines belonging to JPC Cl. No. 49 to 76 and of No. 136; Electron, communication, optical and measurement devices of Cl. 96 to 115	1967 to present	93,280 between 1967 and 1973	Available on request; Also reproductions made on request for back-date issues
	Unexamined published patent applications	Abstracts of specific technical fields made on request	1971 to present	About 20,000 between 1971 & 1974	Reproductions available on request for back-date issues

(data collected as of July 24, 1975)

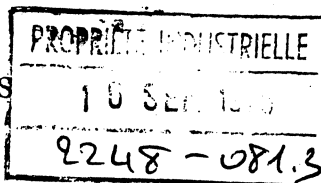
[Annex D follows]

ГОСУДАРСТВЕННЫЙ КОМИТЕТ СОВЕТА МИНИСТРОВ СССР
ПО ДЕЛАМ ИЗОБРЕТЕНИЙ И ОТКРЫТИЙ

State Committee for Inventions and Discoveries
of the USSR Council of Ministers

Comité d'Etat du Conseil des Ministres de l'URSS
pour les inventions et les découvertes

ad РСТ
Staatliches Komitee des Ministerrates der UdSSR
für Erfindungen und Entdeckungen



Address: USSR
Moscow, Centre
M. Cherkassky per. 2/6
Tel. 221-49-76
221-62-24
Telex: msk 7248

I4/II-27350/45
12.09.75

Г-ну Пфаннеру
Заместителю Генерального Директора
ВОИС

32, Шеман де Коломбетт, 1211 Женева
Швейцария

Глубокоуважаемый господин Пфаннер,

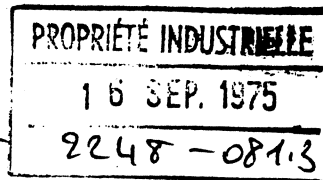
В ответ на Ваше письмо от 1 июля 1975 г. сообщаю, что Госкомитетом в настоящее время изучается вопрос реферирования с переводом на английский язык описаний советских изобретений. Он будет окончательно решен в ближайшем будущем с учетом деятельности фирмы "Дервент".

Прошу извинить за задержку с ответом.

С искренним уважением

 Л. Комаров

Заместитель Председателя
Госкомитета



TRANSLATION

State Committee for Inventions and Discoveries
of the USSR Council of Ministers
Moscow

No. 14/11-27350/45

September 12, 1975

Dear Mr. Pfanner,

1633-081.3

In response to your letter of July 1, 1975, I should like to inform you that at present the State Committee is studying the problem of making abstracts of the specifications of Soviet inventions and their translation into English. The problem should be solved finally in the near future with due regard to the activity of the Derwent company.

I apologize for the delay in my reply.

Sincerely yours,

L. Komarov

Deputy Chairman of
the State Committee

Mr. K. Pfanner
Deputy Director General
WIPO
Geneva
Switzerland

[End of Document]